

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 09.06.2023 15:29:06
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA
RUDN University**

Law Institute, Foreign Languages Department

educational division (faculty/institute/academy) as higher education programme developer

COURSE SYLLABUS

Techniques and Resources for TIPSИ

course title

Recommended by the Didactic Council for the Education Field of:

45.04.02. Linguistics

field of studies / speciality code and title

The course instruction is implemented within the professional education programme of higher education:

Legal Translation and Interpreting

higher education programme profile/specialisation title

1. COURSE GOAL(s)

The main purpose is to introduce students to the Translation and Interpreting in Public Services. The course is offered within the MALTI programmes due to the long standing tradition in the world translation practices with the mentioned angle. Moreover the legal translation and interpreting is part of the TIPS activities according to the societal contexts of translator and interpreter profession. The content of the course is designed to provide students with the basic theoretical knowledge of the discipline; students are also to acquire and master skills necessary for effective solution of specific translation tasks in various professional settings: legal (police station, court), healthcare and public administration

2. REQUIREMENTS FOR LEARNING OUTCOMES

Mastering the course *Techniques and Resources for TIPS I* is aimed at the Master's students' formation of the following competencies (part of competencies):

Table 2.1. List of competences that students acquire through the course study

Competence code	Competence descriptor	Competence formation indicators (within this course)
GPC-1	Masters the system of theoretical and empirical knowledge about the functioning of the system of the foreign language under study and its development trends; masters the system of values and perceptions of the communities of the countries whose languages are learnt	GPC 1.1. Knows the system of the foreign language under study, principles, patterns, and tendencies of its functioning in various communicative contexts, taking into account the values and ideas of the communities of the countries whose languages are learnt
		GPC-1.2. Masters comprehensive tools to apply linguistic and extralinguistic knowledge in various communicative contexts, taking into account values and perceptions of the communities of the countries whose languages are learnt
GPC-5	Can carry out interlingual and intercultural interaction in accordance with the conventions of speech communication in a foreign language community, in line with the rules and traditions of intercultural professional communication with native speakers	GPC-5.1 Knows the conventions of foreign community communication in diverse situational contexts
		GPC-5.2 Masters comprehensive tools for interlingual and intercultural interaction in line with the rules and traditions of intercultural professional communication with native speakers
GPC-6	Masters modern technologies to collect, process and interpret the obtained experimental data, methods to compile and format research documentation (dissertation, report, review, abstract).	GPC-6.1 Knows the standards and format research documentation (dissertation, report, review, abstract).
		GPC-6.2 Masters comprehensive tools to collect, process and interpret the obtained experimental data, methods to compile and format research documentation (dissertation, report, review, abstract).

Competence code	Competence descriptor	Competence formation indicators (within this course)
GPC-8	Can use digital technologies and methods in professional activities to study and model objects of professional activities, data analysis, information presentation, etc.	GPC-8.1 Knows digital technologies relevant for the translator and interpreter's professional activities
		GPC-8.2 Masters comprehensive digital tools to explore and model objects of professional activities, data analysis, information presentation, etc. within translator and interpreter's professional activities
PC-2	Can conduct communicative and consulting activities in various forms and types, areas of legal activities of man and society	PC-2.1 Knows the general standards and specifics of oral and written communication in various forms and types, areas of legal activities of man and society
		PC-2.2 Masters methods and tools to conduct communicative and consulting activities in various forms and types, areas of legal activities of man and society

3.COURSE IN HIGHER EDUCATION PROGRAMME STRUCTURE

The course *Techniques and Resources for TIPSII* refers to the core/variable/elective* component of (B1) block of the higher educational programme curriculum.

* - Underline whatever applicable.

Within the higher education programme students also master other (modules) and / or internships that contribute to the achievement of the expected learning outcomes as results of the course study.

Table 3.1. The list of the higher education programme components/disciplines that contribute to the achievement of the expected learning outcomes as the course study results

Competence code	Competence descriptor	Previous courses/modules*	Subsequent courses/modules*
GPC-1	Masters the system of theoretical and empirical knowledge about the functioning of the system of the foreign language under study and its development trends; masters the system of values and perceptions of the communities of the countries whose languages are learnt	1. Cross cultural communication in various domains (in English); 2. Legal English Course; 3. Second Language Practice	1. Research work; 2. Teaching Internship
GPC-5	Can carry out interlingual and intercultural	1. Cross Cultural Communication and	1. Translation and International Law;

Competence code	Competence descriptor	Previous courses/modules*	Subsequent courses/modules*
	interaction in accordance with the conventions of speech communication in a foreign language community, in line with the rules and traditions of intercultural professional communication with native speakers	Mediation (in English) 2. Editing and Proofreading (in English); 3. Legal Documents Translation (1st language 3. Consecutive Interpreting Course (English-Russian); 4. Conference Interpreting Course; 8. Elective modules 2,5	2. Translation and Civil Law; 3. Translation and Criminal Law; 4. elective module 7; 5. Teaching Internship 6. Pre-Thesis Translation (Interpreting Internship)
GPC-6	Masters modern technologies to collect, process and interpret the obtained experimental data, methods to compile and format research documentation (dissertation, report, review, abstract).	1. Cross cultural communication in various domains (in English); 2. Translation Studies (in English); 3. Legal Translation Studies; 4. Didactics of Specialized Translation Skills Training / Methodology of Foreign Language Teaching	1. Research work 2. Teaching Internship
GPC-8	Can use digital technologies and methods in professional activities to study and model objects of professional activities, data analysis, information presentation, etc.	1. Computer-assisted Tools for Legal Translation; 2. Conference Interpreting Course;	1. Translation and International Law; 2. Translation and Civil Law; 3. Translation and Criminal Law; 4. Research work; 5 Teaching Internship; 6. Pre-Thesis Translation (Interpreting Internship)
PC-2	Can conduct communicative and consulting activities in various forms and types, areas of legal activities of man and society	Cross cultural communication in various domains (in English); 2. Legal English Course; 3. Second Language Practice; 4. Translator's Professional Ethics (in English) / Translator Profession in the EU	Pre-Thesis Translation (Interpreting Internship)

* To be filled in according to the competence matrix of the higher education programme.

4. COURSE WORKLOAD AND ACADEMIC ACTIVITIES

1) The total workload of the course *Techniques and Resources for TIPSII* is 2 credits (72 academic hours).

Table 4.1. Types of academic activities during the periods of higher education programme mastering (full-time training)*

Type of academic activities		Total academic hours	Semesters/training modules			
			5	6	7	8
<i>Contact academic hours</i>		16	-	16		
Seminars (workshops/tutorials) (S)		16	-	16		
<i>Self-studies</i>		47	-	47		
<i>Evaluation and assessment (exam/passing/failing grade)</i>		9	-	9		
Course workload	academic hours_	72	-	72		
	credits	2	-	2		

5. COURSE CONTENTS

Table 5.1. Course contents and academic activity types

Course module title	Course module contents (topics)	Academic activity types
1. Public Service Interpreting: Trends and Issues.	Topic 1.1. Key concepts and definitions	S
	Topic 1.2. Professional dimension of PS interpreting and translation. Professionalization.	S
2. Types of services required by PS	Topic 2.1. Translation and interpreting – the difference of concepts.	S
	Topic 2.2. Translation norms. Interpreting norms. On-site interpreting, telephone interpreting, videoconference interpreting.	S
3. Interpreter's qualifications. Skills and Competences	Topic 3.1. Qualification Exams for various professional settings	S
	Topic 3.2. Interpreting skills. Language skills.	S
	Topic 3.3. Interpersonal skills. Research and Technical competence	S
4. Role and responsibilities of Interpreters. Responsibilities of Clients	Topic 4.1. Role and responsibilities of Interpreters. Responsibilities of Clients	S
	Topic 4.2. Professional Associations	S
5. Standards of Practice and Ethical Principles	Topic 5.1. Code of Ethics. Accuracy and Fidelity. Confidentiality. Impartiality. Respect for Persons. Maintenance of Role Boundaries. Accountability. Professional conduct. Continued Competence.	S
6. Translation and Interpreting in legal (Court, Police station) settings	Topic 6.1 Legal Interpreting as a specialized area of the interpretation practice.	S
	Topic 6.2 Interpreting in a police station.	S
	Topic 6.3 Court Interpreting.	S
7. Translation and Interpreting in healthcare	Topic 7.1 Healthcare Interpreting as a specialized area of the interpretation practice.	S

Course module title	Course module contents (topics)	Academic activities types
settings		
8. Translation and Interpreting in educational settings	Topic 8.1 Definitions and specific features of the practice setting. Standards of Practice.	

* - to be filled in only for **full**-time training: *LC* - lectures; *LW* - lab work; *S* - seminars.

6. CLASSROOM EQUIPMENT AND TECHNOLOGY SUPPORT REQUIREMENTS

Table 6.1. Classroom equipment and technology support requirements

Type of academic activities	Classroom equipment	Specialised educational / laboratory equipment, software, and materials for course study (if necessary)
Lecture	A lecture hall for lecture-type classes, equipped with a set of specialised furniture; board (screen) and technical means of multimedia presentations.	
Lab work	A classroom for laboratory work, individual consultations, current and mid-term assessment; equipped with a set of specialised furniture and machinery.	
Seminar	A classroom for conducting seminars, group and individual consultations, current and mid-term assessment; equipped with a set of specialised furniture and technical means for multimedia presentations.	A set of specialized furniture; technical means: Monoblock Multimedia projector Screen for projector Marker board WiFi, specialized software: Trados
Computer Lab	A classroom for conducting classes, group and individual consultations, current and mid-term assessment, equipped with personal computers (in the amount of ___ pcs), a board (screen) and technical means of multimedia presentations.	
Self-studies	A classroom for independent work of students (can be used for seminars and consultations), equipped with a set of specialised furniture and computers with access to the electronic information and educational environment.	A set of specialized furniture; technical means: Monoblock Multimedia projector Screen for projector Marker board WiFi

* The premises for students' self-studies are subject to **MANDATORY** mention

7. RESOURCES RECOMMENDED FOR COURSE STUDY

Main readings:

1. Valero-Garcés, C., & Tipton, R. (Eds.). (2017). *Ideology, ethics and policy development in public service interpreting and translation* (Vol. 1). Multilingual Matters.

Additional readings:

1. Arumí Ribas, M., & Vargas-Urpi, M. (2017). Strategies in public service interpreting. *Interpreting*, 19(1), 118-141.

2. Pöllabauer, S., & Topolovec, I. (2020). Ethics in public service interpreting. In *The Routledge Handbook of Translation and Ethics* (pp. 211-226). Routledge.

3. Skaaden, H. (2019). Invisible or invincible? Professional integrity, ethics, and voice in public service interpreting. *Perspectives*, 27(5), 704-717.

Internet sources

1. Electronic libraries (EL) of RUDN University and other institutions, to which university students have access on the basis of concluded agreements:

- RUDN Electronic Library System (RUDN ELS) <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- EL "University Library Online" <http://www.biblioclub.ru>

- EL "Yurayt" <http://www.biblio-online.ru>

- EL "Student Consultant" www.studentlibrary.ru

- EL "Lan" <http://e.lanbook.com/>

- EL "Trinity Bridge"

- The Association of Police and Court interpreters

<http://www.apciinterpreters.org.uk/>

- National association of Judiciary Interpreters and translators

<https://najit.org/>

- Chartered Institute of Linguists (CIOL).

<https://www.ciol.org.uk>

- The International language Association

<http://www.icc-languages.eu/links/156-the-national-centre-for-languages-cilt>

- International Medical Interpreters Association

<http://www.imiaweb.org/>

- National council on Interpreting in Health Care

<https://www.ncihc.org/>

- National Association of Interpreters in Education

<http://naiedu.org>

-

- *Training toolkit for self- studies to master the course* *:

* The training toolkit for self- studies to master the course is placed on the course page in the university telecommunication training and information system under the set procedure.

8. ASSESSMENT TOOLKIT AND GRADING SYSTEM* FOR EVALUATION OF STUDENTS' COMPETENCES LEVEL UPON COURSE COMPLETION

The assessment toolkit and the grading system* to evaluate the competences formation level (competences in part) upon the course study completion are specified in the Appendix to the course syllabus.

* The assessment toolkit and the grading system are formed on the basis of the requirements of the relevant local normative act of RUDN University (regulations / order).

DEVELOPERS:

**Associate Professor of Foreign
Languages Department**



L. Yu. Luitskovskaia

position, department

signature

name and surname

position, department

signature

name and surname

position, department

signature

name and surname

HEAD OF EDUCATIONAL DEPARTMENT:

**Head of Foreign Languages
Department**



A. A. Atabekova

name of department

signature

name and surname

**HEAD
OF HIGHER EDUCATION PROGRAMME:**

**Head of Foreign Languages
Department**



A. A. Atabekova

position, department

signature

name and surname